



Across languages and cultures (ALC)

Development of a reference framework of competences for plurilingual and pluricultural approaches

Coordination: Michel Candelier (France)

Project team:

Antoinette Camilleri Grima (Malta)

Véronique Castellotti (France)

Jean-François de Pietro (Switzerland)

Ildikó Lőrincz (Hungary)

Franz-Joseph Meissner (Germany)

Anna Schröder-Sura (Germany)

Artur Noguero (Spain)

With the participation of Muriel Molinié (France) and the support of the "Institut de recherche et de documentation pédagogique" of Neuchâtel (Switzerland) and the international association EDILiC (Education and linguistic and cultural diversity)

Starting point

"Pluralistic approaches" to languages and cultures (awakening to languages, inter-comprehension between related languages, intercultural approaches, integrated didactics) help learners to use all that they have previously acquired progressively to develop their plurilingual and pluricultural competence. Although these approaches are key instruments for developing plurilingualism, no frame of reference existed previously to list the knowledge, attitudes and skills which such approaches can promote.

Aims

We sought to construct a frame of reference of this kind, designed for curriculum developers, course book authors, researchers and pedagogical innovators, teacher trainers and teachers. This is designed to make it easier to develop curricula and to link the different pluralistic approaches to each other, to the learning of specific languages, and even to other non-linguistic subject areas.

How did we implement our ideas?

The starting point for the frame of reference was a survey of the objectives set for pluralistic approaches in a hundred or so resource publications (theoretical works, curricula and programmes, teaching materials, reports on innovations ...) These were selected, synthesised, rephrased and, where it was necessary, completed.

A parallel reflection on the complex notion of competence led us to organise the collated objectives into a general table of "competences" and "micro-competences", accompanied by three lists of "descriptors" (knowledge, attitudes and skills)

which can be activated by the competences and micro-competences.

Special attention has been given to the often neglected issue of the terminology used in different languages to describe competences and resources.

Main results of the project

The Framework of Reference for Pluralistic Approaches (CARAP) produced as an outcome of the second medium-term programme of the ECML is a document of around 100 pages and exists in four languages (German, English, Spanish and French)

A dissemination project held in Graz in June 2007 confirmed the interest of the Framework for the users targeted at the outset of the project. It enabled us to define the work that still needs to be done to complete the contents of CARAP and make it easier to use.

The designers of CARAP wish to continue their work in this direction and propose a hypertext version of the Framework on CD-Rom (also available as a website) as its eventual form. This proposed instrument, together with user guides, should provide indicators of appropriate levels of learners for the different descriptors, and the degree of mastery targeted by them; it will also include examples of pedagogic activities.

Where you can find out more

- Project report
- Project website: www.ecml.at/mtp2/ALC
- E-mail address of the coordinator: mcandelier@wanadoo.fr



A travers les Langues et les Cultures (ALC)

Elaboration d'un référentiel de compétences pour les approches plurilingues et pluriculturelles

Coordination: Michel Candelier (France)

Membres de l'équipe:

Antoinette Camilleri Grima (Malte)

Véronique Castellotti (France)

Jean-François de Pietro (Suisse)

Ildikó Lőrincz (Hongrie)

Franz-Joseph Meissner (Allemagne)

Anna Schröder-Sura (Allemagne)

Artur Noguerol (Espagne)

Avec le concours de Muriel Molinié (France) et le soutien de l'Institut de recherche et de documentation pédagogique de Neuchâtel (Suisse), ainsi que de l'association internationale EDiLiC (Education et diversité linguistique et culturelle)

Point de départ

Les « approches plurielles » aux langues et aux cultures (éveil aux langues, intercompréhension entre les langues parentes, approches interculturelles, didactique intégrée) aident les apprenants à s'appuyer sur l'ensemble de leurs acquis antérieurs pour élargir progressivement leur compétence plurilingue et pluriculturelle. Alors qu'il s'agit là d'un atout déterminant pour le développement du plurilinguisme, il n'existait jusqu'à présent aucun référentiel recensant les savoirs, savoir-être et savoir-faire que ces approches permettent de développer.

Objectifs

On a cherché à construire un tel référentiel, destiné aux responsables des programmes, auteurs de manuels, chercheurs et innovateurs en didactique, formateurs d'enseignants et enseignants. Il facilitera l'élaboration de curricula et l'articulation entre ces approches entre elles et avec l'apprentissage d'une langue particulière, voire d'autres disciplines non-linguistiques.

Mise en œuvre

Nous sommes partis des objectifs formulés pour les diverses approches plurielles dans une centaine de publications-ressources existantes (travaux théoriques, curricula et programmes, matériaux didactiques, rapports d'innovation...), que nous avons sélectionnées, synthétisées, reformulées, organisées et au besoin complétées. Une réflexion parallèle sur la notion complexe de compétence a conduit à organiser l'ensemble en un tableau général de « compétences » et « micro-compétences », accompagné de trois

listes de « descripteurs » (savoirs, savoir-être et savoir-faire) que les compétences et micro-compétences mobilisent. Un soin important a été apporté à la question difficile et souvent négligée de la terminologie utilisée dans diverses langues pour exprimer les compétences et ressources.

Principaux résultats du projet

Le Cadre de référence pour les approches plurielles (CARAP) produit à l'issue du 2^e programme à moyen terme du CELV est un document d'une centaine de pages qui existe en quatre langues (allemand, anglais, espagnol et français).

L'atelier de diffusion qui a eu lieu à Graz en juin 2007 a confirmé l'intérêt d'un tel référentiel pour les usagers envisagés dès l'origine. Il a permis de préciser le travail qui reste à accomplir pour perfectionner le contenu du CARAP et faciliter son utilisation.

Les concepteurs du CARAP souhaitent poursuivre leur travail en ce sens et projettent à terme un outil hypertexte pour CD-Rom (disponible également sur site web). Cet outil futur, accompagné de livrets d'aide à l'utilisation, devrait également fournir pour les divers descripteurs des indications relatives aux niveaux d'apprenants concernés et aux degrés de maîtrise visés ainsi que des exemples d'activités pédagogiques.

Pour plus d'informations...

- Rapport du projet
- Site web du projet ALC:
www.ecml.at/mtp2/ALC
- Adresse électronique du coordinateur:
mcandelier@wanadoo.fr